

Mythe de la fille du Tapir

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

[JE'RÚRIWA] RODRÍGUEZ YUCUNA Arturo (narrateur)

[JE'RÚRIWA] RODRÍGUEZ YUCUNA Ómar (transcription yucuna, traduction en espagnol et illustrations)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un jeune maître de maloca chasse trop de tapirs, alors le maître de ces derniers lui envoie sa fille pour qu'il cesse de les exterminer. De retour chez lui, l'homme feint d'être malade et se couche tous les soirs tôt pour recevoir la fille tapir dans sa chambre. Mais son oncle chamane s'en aperçoit et traite chamaniquement la fille avec de la cire d'abeille pour qu'elle reste avec eux dans la maloca. Elle devient alors une excellente maîtresse de maloca. Mais des gens font des plaisanteries sexuelles sur l'épouse tapir et son mari, alors ce dernier se fâche, et demande à son beau-père tapir son « véritable » tabac (celui de son fémur). Lors d'une fête à laquelle il invite ses frères et les gens qui se moquaient de lui, il les ensorcelle avec le tabac. Alors les hôtes et leurs invités sont projetés chez le beau-père tapir. Furieux, ce dernier s'en va avec les siens et leur laisse sa maloca. Mais à part la femme tapir, tous s'empoisonnent en buvant dans leur saline.

INAUQUÉ NOCA JEMA JIRÍ JAPEJE
METUQUÉ RINDOQUE NECA NA'JNELÁ JAPEJE
CAJA huaja NANÁCHANA JÁCHIO' HÍLO' IMICHACA...



Jema itu yukuna marí

Makuré i má riyukuna

1. Pajluwaja ina'uké walijímaka pají mina ri'michaka.
2. Unká riyajalo i'malacha.
3. Rawilami kuwi'charo rijwa'té.
4. Eyá i'majemi rili'chá kuwela'má rinókaloje riká jirí ja'pejé.
5. E metú ke rinóchaka ta.
6. Ñaké ta jemana rajínchajeja rawilami wa'té.

7. Kaja waja rikeño'chá natajnátakana.
8. E Jema ta kemicha ritutajlo :
– Eko pamíhajla na ka kapichátare pejena.

9. E kaja ru'jichá ta lapiyami ina'uké cha apú ja'pejé, apú ja'pejé ke rukulíchaka riká romákaloje na ka riká.
10. E kaja waja riyaká'icho. Amíchari inanaru waichayo.
11. Ajní ño'jó ke ruyaká'ichako. E rumicha ta : – Na ina'uké ka ya'ro ilere ?
12. – Nuká, ke rimíchaka.
13. – Na chi pila'á ? ke rumichaka.
14. – Unká na kalé nula'á. Jema pe no'ó.
15. – Unká jema kalé ! Weká ke nojena pe kele pa'ó.

Mythe de la fille du Tapir

Narrateur : Arturo Je'rúriwa

En ce temps-là vivait un jeune maître de maloca.
Il n'avait pas de femme.
Son oncle habitait avec lui.
C'est alors qu'il fit un piège pour tuer [des tapirs] sous les arbres à *yugo*.
Et il tuait régulièrement.
Ainsi mangeait-il des tapirs avec son oncle.
Il finit par les abattre presque tous.
Alors le Tapir dit à sa fille :
– Essaye de voir qui fait disparaître tes frères.
Et elle partit un matin à la recherche de l'homme, en allant sous un [arbre à *yugo*], puis sous un autre.
Enfin [du haut d'un arbre à *yugo*], il l'aperçut. Il vit une femme s'approcher.
Elle le regarda et dit :
– Qui est perché (assis) là ?
– C'est moi, dit-il.
– Que fais-tu ?
– Je ne fais rien. Je suis à l'affût d'un tapir.
– Ce ne sont pas des tapirs ! Ils sont comme nous mes frères que tu attends.

JEMA NACHANA YA'TACO INAUQUEJLO I'MACA
METURQUE ZINDUQUE NECÁ NA'JNELK JA'FEJE AUÍ.





16. Chuwa piwitúka'a majó !
17. – Je, ke rimíchaka.
18. E riwitúki'cha.
19. E rumicha rijló :
20. – Nuká pa'yú wakára'a majó. Pa'yú kemá :
'U'waka pamájika ee ina'uké eko pi'má
rijwa'té.'
21. – Ñakeka ke.
22. E kaja ru'michá rijwa'té. Kaja ikaja ri'michá
rujwa'té ta eja'wá e'iyowá.
23. E riphíchanu lainchuno pají chojé.
24. E nemicha rijló :
– Yúka'a ?
25. Aú rimicha najló :
26. – Unká ne'mala ta.
27. – Meke paja nala'kó ta ?
28. E metú ke ri'jichá eja'wá e'iyajé. Ñaké ta
rujwa'té ta ri'michá eja'wá e'iyowá.
29. E lainchu najicha nakakuwá meketánaja
riya'ichako najwa'té, e rimicha :
– Natami nuká. Ñakele nu'jichaka
watána'je.
30. – Je. Meke ka ? ke nemíchaka.
31. E muní ke rimicha najló :
– Eko ijo'ó nojló nujmuruni nu'jnakáloje
a'lakaje richiya penaje nuchipúka'ka piya
juka wani ají nakuwá.
32. – Je, ke nemíchaka.
- Maintenant descends !
– Bien, dit-il.
Il descendit.
Elle lui dit :
– C'est mon père qui m'envoie. Il m'a dit :
'Quand tu verras cet homme, tu vivras
avec lui'.
– Bien.
Elle alla avec lui, et ils restèrent ensemble
dans la forêt.
Il arriva le soir dans la maloca.
Ils [ses frères] lui dirent :
– Alors ?
Il leur répondit :
– Ils n'étaient pas là.
– Que leur arrive-t-il ?
Et il retournait tout le temps en forêt pour
être avec elle.
Un soir, alors qu'ils mâchaient la coca, il
resta un moment assis avec ses frères et
dit :
– Je suis malade. Alors je vais me coucher.
– Bien. Mais qu'est-ce qui t'arrive ?
Le lendemain, il leur dit :
– Faites-moi une porte de sortie [dans ma
pièce] pour que j'aie uriner sans faire un
long détour.
– Bien, dirent-ils.

33. E najo'chá pajejé loko'pani rimuruni. Et ils lui firent une ouverture donnant directement dans sa chambre.
34. E richuwá Jema Ituta mujlúki'cha richajeta, unká ina'ukena weílacha. C'est par là que venait le rejoindre la Fille du Tapir, sans que personne ne le sache.
35. Kaja waja pajluwaja phíyu'ke weicha riká. Mais le vieux [son oncle] finit par s'en apercevoir.
36. Kaja unká wani pají mina ya'lacho najwa'té lapí aú. Le maître de maloca ne restait plus assis la nuit.
37. Kaja Jema Ituta i'jicharenu richaje ta kamátajo. Aú unká riya'lacho najwa'té. Comme la fille venait dormir avec lui, il ne s'asseyait même plus avec eux.
38. Majopeja ripajlíchaka rito'kóloje Jema Itu tuwí penaje. Kaja waja railami kemicha rijló ta : Il leur mentait pour coucher avec elle. Alors son oncle lui dit :
39. – Meke chi piká ? Pitami chi piká ? Pelo'kó chi ? – Qu'est-ce que tu as ? Tu es malade ? Tu as de la fièvre ?
40. – A'a, ke rimíchaka rijló. – Oui.
41. Majopeja ripajlíchaka ta ! Ñakele inanaru tuwí rito'chako ta ! Voilà ce qu'il répondait pour faire l'amour avec elle !
42. Rimicha rijló : Il lui dit :
43. – Eko nulawícho'o piká. – Je vais te soigner.
44. – A'a, ke rimíchaka rau. – Oui, répondit-il.
45. E kaja rilawícho'cha riká ta. Unká nakú ña'lacho. Unká wani ! Il prononça les paroles chamaniques, et ne ressentit aucun signe. Rien !
46. E jupicha lapichami riñapáchiyaka richá la'kana. Il ne termina les soins qu'à l'aube.
47. Rejomi ri'jichá ra'pí ta rikara'jé pajeje chojé. Et il alla brûler [de l'encens pour lui faire inhaler] dans sa pièce.
48. E rijme'chiya, e rimujlúki'cha rejó. Amíchari nakuwa'tako patuwíchaka riyajalo wa'té. Il ouvrit, entra, et les vit tous les deux enlacés dans le hamac.
49. Kaja iphátano te'rí e'iyajé ruwila ta i'michaka. Les cheveux de la fille arrivaient jusqu'au sol.
50. Ñaké piyuke naweíchaka. Unká riyajalo i'malacha. Ainsi allaient-ils tout savoir. [C'était parce qu'] il n'avait pas de femme. Alors il revint sur ses pas en silence.
51. Eja manumanuwaja ripi'chako. Il pensa : « C'était donc parce qu'il n'a pas de femme parmi nous ! ».
52. E ri'jnachíya ripechuwá : « Marí kaje aú chi unká riya'lo ta wajwa'té ! » Puis le vieux alla dormir.
53. E kaja waja piyuke kamáchiyo. Au levé du jour, ils se levèrent.
54. E najme'chiya lapichami. Il [le vieux] lui dit :
55. E rimicha rijló : – Chuwa majó pi'jné. Nuwata pijwa'té pura'kano. – Viens ici. Je veux te parler.
56. E riwitu'chata. E rawilami kemicha rijló : – Nulawícho'cha piká, e'iyonaja unká nunaku ña'lacho. Aú meke ka ka'jné kaji. Unká chi na ya'talo pijló ? Il se baissa [s'assit], et son oncle lui dit : – Je t'ai soigné, mais je n'ai senti aucun signe. Qu'est-ce que ça peut donc être ? Personne ne s'est présenté à toi ?
57. – Unká, ke rimíchaka. – Non, dit-il.
58. Aú rawilami kemicha : Alors son oncle lui dit :
59. – Ají ke ina'ukejlo eja'wá mina ya'tako – Un jour, un maître de la forêt apparut à

- i'majika najló.
60. E rimicha riyukuna rijló.
61. Rimicha rijló :
– Ñaké nuwe'pika. Ñaké nunaku ña'kó.
Unká chi ñaké kalé piká ?
62. – Unká, ke rimíchaka ta.
63. E ri'michá piño riyukuna rijló ta iyamá pe.

64. Rejechami rimíchaka ta :
65. – Ke jo'ó riká. Inanaru ya'taje nojló.
66. – Na chi ruka ?
67. – Jema nachana ruka. Rora'pá wakára'ri nuchaje ruka.
68. Aú rimicha :
– Eta unká paala, puwaka ruka.
69. Unká ruwátala. Kajrú ro'pañako.
70. Aú rimicha :
– Chuwa nula'jika lawichú nutaka'loje rophú ru'makáloje pijwa'té puwaka penaje.

71. E rimicha :
– Eko pikawíla'a runaku lapeje rukamátakaloje we'chú ketánaja ina'ukena apotakaloje rukamátakaloje we'chojó penaje.
72. E kaja rili'chá mapachara cha.
73. E riká {r}i'chá wakapo riká.
74. E najúwicha.
75. E ñaké rimíchaka.
76. E rukamáchiyo we'chojó.
77. E ina'ukena apóchiya, ru'michaka eja rapóchaka.
78. Jupichami a'michare kaja napóchiyako.
79. Eja roño'chá wakapo'jo. E ru'chicha : “Je je !”
80. E phíyu'ke yajalo kemicha :
– Majó pi'jné, no'ró. Kaja pi'má nutajwari wa'té, no'óchi pijló ichilá pi'jnakáloje juni amo'jé pila'káloje ra'jné.

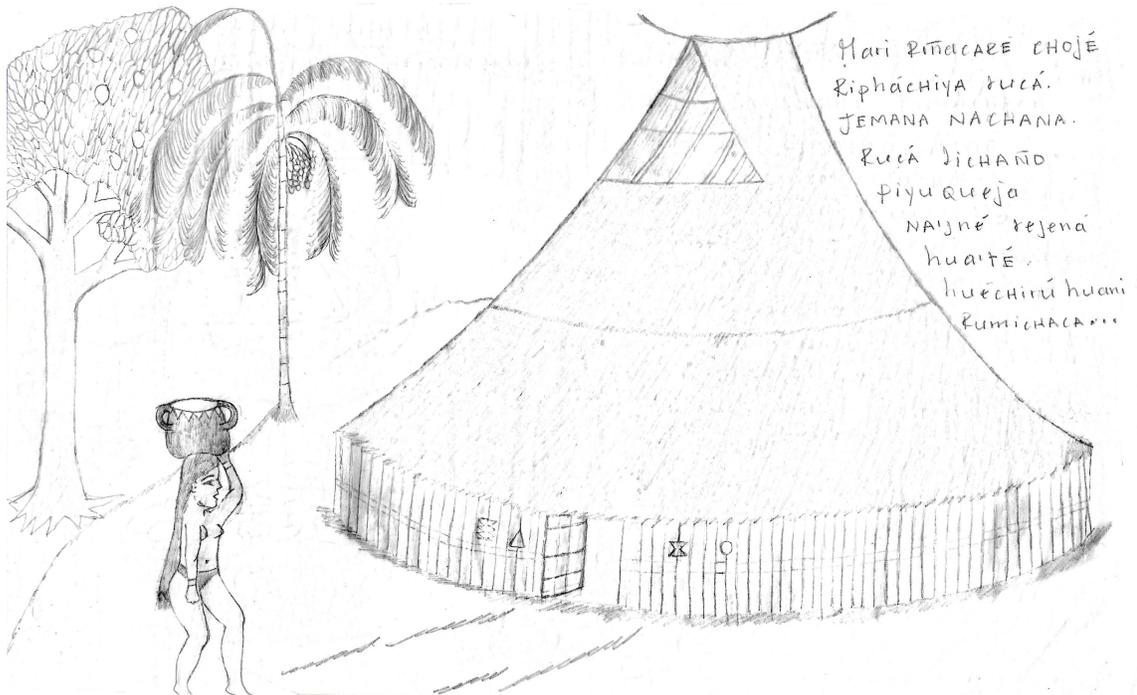
81. – Je, ke.
82. E ruji'chá ta i'chilá “mejé”. E ru'jichá ta juni amo'jé.
83. E kaja ruphicha juni wa'té. Páchojo pu'té
- quelqu'un.
Et il lui raconta l'histoire.
Il ajouta :
– C'est à cela que je pense. J'en ai ressenti le signe. N'est-ce pas ce qui t'arrive ?
– Non, répondit-il.
Alors il lui raconta l'histoire une deuxième fois.
Ensuite il avoua :
– C'est vrai. Une fille m'est apparue.
– Qui est-ce ?
– C'est une sœur des tapirs. Son père me l'a envoyée.
Alors il dit :
– Ce n'est pas bien, montre-la.
Elle ne veut pas. Elle s'enfuirait.
Alors il dit :
– Alors je vais faire du chamanisme pour l'empêcher de partir (lui fermer le passage), pour qu'elle vive avec toi devant tout le monde.
Puis il ajouta :
– Alors tu vas l'ennuyer [lui faire l'amour] toute la nuit pour qu'elle dorme encore de jour et que les gens la réveillent.

Ensuite, il prit de la cire d'abeille.¹
Il en brûla dehors.
La nuit tomba.
Et il en fût ainsi.
Elle dormit de jour.
Et les gens se levèrent pendant qu'elle était encore là.
Plus tard, leurs bruits la réveillèrent.
Alors elle se précipita dehors, et éclata de rire.
La femme du vieux lui dit alors :
– Viens voir, ma nièce. Puisque tu es avec le neveu de mon mari, je te donne cette jarre. Vas chercher de l'eau pour lui faire à manger !
– Bien.
Alors elle prit la jarre, et alla prendre de l'eau.
Puis elle revint à la maloca avec la jarre

¹ **Mapachara** (Yuc.). *Cire d'abeille* (Esp. Ver.). La cire fait partie des ingrédients rituels utilisés pour produire des écrans (yuc. *ijae*). Ces écrans ont soit pour but d'éviter que certaines entités ou leurs pathogènes les franchissent, soit pour but de dissimuler. Après avoir répandu de la fumée de cire d'abeille autour de la maloca, la Fille Tapir est censée ne plus pouvoir la franchir pour rentrer chez elle.

- romo'chaka juni.
84. E phíyu'keru kemicha :
– Pila'á walaku pu'jé kecha pikuwá'a, kujnú piwaka {ra}'chi nutajwari ajñaka.
85. – Je, ke.
86. Kiñaja ruli'chaka a'jnejí, e ruwaka'icha rajñaka ra'jnewá .
87. E rimicha rejénajlo :
– Chuwa ajñá wa'laku jakú.
88. – Je, ke nemíchaka.
89. E najicha wa'laku jakú.
90. Kaja nañapáchiyaka, rejomi piyukeru kemicha rojló :
– Chuwa i'jná nuya'chiyaka pijló mena no'óchi pijló mená pe'iyowá piña'áchi nutajwarijlo.
91. – Je, ke rumichaka.
92. E ne'jichá.
93. E ro'chá rojlo mená pe'iyowá.
94. E ruji'chá kajerú kiñaja.
95. We'chiru wani ru'michá.
96. Kiñaja ruñapáchiyaka kajeru kaápu'ku ejé.

remplie d'eau.
La vieille dit :
– Fais réchauffer le *tucupi*, et prépare une galette pour faire manger mon neveu.
– Bien.
Elle prépara vite la nourriture, et l'appela pour manger.
Il dit à ses frères :
– Mangez avec la sauce *tucupi*.
– Bien, dirent-ils.
Et ils mangèrent.
Quand ils eurent terminé, la vieille dit à la fille :
– Maintenant, je vais te montrer le jardin que je te donne pour rapporter [du manioc] à mon neveu.
– Bien.
Et elle partit.
Elle lui donna la moitié du jardin.
Elle ramenait vite du manioc.
Très matinale, elle était.
Elle avait terminé de rapporter le manioc à midi.





ZUTAIACÁ CAJERU
HUECHIEU huani Rumichaca.
Róicáloje Ruyajná Ajné
PENAJE. unia Polachá
Runacojo phiyaué railami
Imichaca Rijló yucú Hequeca.
Ritohuyocaco Ritelona huat'e
Caja Eupechu to'cchó Cajeru
ta'acana nacú. unia Polachá
Runacojo. CAJA huaja
Rilichó u'ji Rejomi Ripichó...

97. E jupichami ne'michaka riyukuna.
98. « Jema Itu we'chiru wani riwá'a » ke nemíchaka riyukuna ina'ukénajlo.
99. Kaja waja pajluwaja phíyu'ke kemicha :
« Juka ne'míchaka nawa'yá. »
100. E ri'jichá rejó.
101. Amíchari kajeru ruchi'yaka.
102. E ruyajná ajaláicha riká :
– Piká nowilami ?
103. – A'a, ke. Nuká i'jichari iná amákaloje pekowaka.
104. – Je.
105. E riwaka'icha rajñaka walaku jakú, kuli'yá kajemaka na'chá rijló.
106. E ripicha rikakú rejomi. E napuri'chó pajwa'téchaka.
107. E ri'michá yuku rijló.
108. « Aji ke watewiyo'kako, nuteló michú wa'té. »
109. E riki'chá riwejmere. Kajrú ajní ño'jó ke rilajweru juchiyako, kajrú rimejé i'michaka lojojo kenu ra'makaloje.
110. Manai ka'jná jema nachana i'michaka. E'iyonaja unká ru'chalacha. Kaja waja rili'chá ují.
111. E ri'michá riyukuno.

Plus tard, les gens parlèrent d'elle
« La Fille du Tapir qu'il a ramenée est très courageuse ».
Un vieux finit par dire : « Cela fait déjà un moment qu'ils sont là, tout près de moi. [Je vais aller les voir] »
Alors il arriva là-bas.
Il la vit râper le manioc.
Son mari le salua :
– C'est toi, mon oncle ?
– Oui. Je suis venu te voir.

– Bien.
Il le fit manger avec la *tucupi*, puis on lui servit la bière de manioc.
Ensuite il lui offrit de la coca, et ils parlèrent.
Il [le vieux] lui raconta une histoire.
« C'est alors que nous nous sommes battus, moi et ce défunt bonhomme ! »
Il jeta son pagne, et sautilla vigoureusement en balançant ses testicules. On les entendait s'entrechoquer *lojojo*.
La soeur des tapirs aurait pu être désinvolte. Mais non, elle ne ria pas. Alors il finit par se lasser.
Il annonça son départ.

112. E kaja keja ripi'chako. Et il repartit.
113. E riphicha riñakaré ejo. Il arriva chez lui.
114. E nemicha rijló : Les autres lui dirent :
– Yúka'a ? – Les as-tu vu ?
115. – A'a. Nu'michá rejó e nomicha we'chiru wani jemana nachana riwa'ichami. – Oui. J'ai été là-bas, et j'ai vu qu'elle est très sérieuse la soeur des tapirs qu'il a prise.
116. Nomicha ke jo'ó riká ne'makare nakú. Kaja J'ai vu qu'ils disent vrai. Elle ne s'occupe a'jneri pechu la'kana nauta ruka. Unká que de la préparation de la nourriture. Elle manai kalé rupechu. n'est pas insouciant ou frivole.
117. Palaru wani inanaru ruka noje puráka'lo Et elle est très belle ! C'est vraiment une i'michari nakú, ke ri'michaka rejénajlo femme de choix celle dont on parle ! riyukuna. annonça-t-il à ses frères.
118. A'jnakaje newakana puráka'lo i'má nakú. C'est ce genre [de femme] qu'un chef doit demander.
119. E kaja waja ri'michá rujwa'té riñakaré chu. Et c'est ainsi qu'il vécut avec elle chez lui.
120. Kaja ruká waja li'chare a'jnejí najló Enfin, c'était elle qui faisait à manger pour rejénajlo. Riká najicha pají chu rijwa'té. toute sa famille dans la maloca.
121. Kaja waja ritelona li'chaño ne'chano rapona Un jour, on commença à se moquer d'eux. chu.
122. E rimicha riyukuna : On l'en informa :
– Marí ke pitelona la'ká ne'chano papunaka – Ces gens-là rient de toi et ta femme. chu piyajalo aú.
123. Rimicha : – Meke chi nala'ká ne'chani Il dit :
nopuna chu ? – Qu'est-ce qui les fait se moquer de moi ?
124. – Marí ke nala'ká ne'chano papuna chu : – Voilà comment ils se fichent de toi :
125. 'Jema Itu riwa'ichami kajruni wani Jema 'La Fille du Tapir qu'il s'est dégotée est Itu riwa'ichami ! Kajruni wani rule'jé ta ! vraiment énorme ! Elle en a un tellement Kujyúwa'la kenu rule'jé ta turé kele rajná !' gros que les lèvres sont grosses comme des bâtons ! Avec ça, il a de quoi se régaler !'
126. Aú rimicha : Alors il dit :
– Na la'jona nala'á ne'chano nopunaka – Pourquoi rient-ils à mes dépends. chu ? ke rimíchaka.
127. Unká ilé kaje penaje kalé nuwa'ichami kele Je n'ai pas pris la soeur des tapir pour jema nachana unká nala'káloje ne'chano qu'ils s'amusent ainsi ! penaje rau.
128. E kaja kajrú riyuríchako. Il était vraiment furieux.
129. – Ñakeka. Palá jo'ó iná la'ká iná i'chani – D'accord. C'est bien de se moquer des ina'uké punana chu iná i'makáloje autres, cela apporte plein de bonnes ripalanami penaje. choses !
130. Rejechami rimicha. Plus tard, il dit :
131. – Ñakeka nojena. chuwa nupuráka'lo – Maintenant, mes frères. Je vais vous i'majika a'wanachá nakú iwitúka'kalaje demander d'aller me descendre les fruits de forê. nojló penaje.
132. – Ñakeka. Eko wawitúta'ka pijló – Bien. Nous les descendrons pour toi. a'wanachá, ke nemíchaka.
133. Aú nemicha : Et ils dirent :
134. – Na a'wanachá wawitúta'kaje pijló ? ke – Quels fruits allons-nous prendre ? nemíchaka rijló. Unká na kalé.

135. – Uje iwitúka'taje nojló. – Vous me descendrez des fruits de sapotier².
136. Ñakele muní wajña'jé wakakuwá
rile'jépaka, ke rimíchaka. Demain nous prendrons de la coca, [en préparation de] son offrande.³
137. – Je. – Bien.
138. Kaja waja najichaka nakakuwá e napuri'chó
rinaku lapí. Ils mâchèrent la coca et conversèrent de nuit.
139. Rejomi rimicha : Après cela, il dit :
140. – Chuwa wawatána'jika. – Allons-nous coucher.
141. E kaja najme'chiya. E napocha lapiyami. Et ils se réveillèrent le lendemain.
142. E rimicha : Il dit :
- Chuwa ajña walaku a'kú, nojena, ke rimíchaka. – Allez manger avec la sauce *tucupi*, mes frères.
143. E kaja najicha walaku jakú e
ñañapáchiyaka walaku jakú ajñakana
ejomi, kaja riwá'icha : Ils mangèrent, puis quand ils eurent terminé, il les appela :
144. – Chuwa ajicha ikakuwá majó nojena. – Venez mâcher la coca, mes frères.
145. Chuwa we'jnájika ipatú ña'jé, nojena. Nous allons aller chercher de la coca.
146. – Je ! ke nemíchaka. – Bien !
147. E kaja ne'jichá ipatú ña'jé. Et ils allèrent chercher de la coca.
148. Najicha ipatú. pa'ukele kuwa'lá naji'chá
ipatú. Ils remplirent quatre grands paniers.
149. Rejomi kaja napi'chó. Iphíchaño paji
chojé. Puis ils rentrèrent et arrivèrent dans la maloca.
150. E kaja nalámi'cha pe'iyojé. Paji chojé
nalámi'cha ipatú. Ils renversèrent les paniers de coca au milieu de la maloca.
151. E rimicha : – Chuwa iji'chá jiyá
ikawá'akaloje ipatú wajló. Il dit : – Maintenant allez chercher du bois pour griller la coca.
152. Rejomi nakawi'chá ipatú iyamá po'rí chojé
kiñaja nala'káloje riká penaje. Ensuite ils la grillèrent dans deux platines pour la préparer rapidement.
153. E kaja najñajachiyaka riká. E kajrú
walijímakana i'michaño neká ke'chaño riká
ipatuna chojé, iyamá ipatuna chojé
nathujli'chá riká. Puis ils la recueillirent, et comme il y avait beaucoup de jeunes, ceux-ci la pilèrent dans deux pilons.
154. Rejomi naji'chá ipato're ñó'ope ripuni
penaje. Et ils rapportèrent beaucoup de feuilles pour le mélange.
155. Rejó nakári'cha riká e kaja najá'icha riká
na'iká aú pu'meni ri'makáloje, rama
i'makáloje. Ils les brûlèrent et les encensèrent pour que le goût soit doux.
156. Rejomi nakeño'chá ritaka'na iyamá
ina'ukena ta{k}i'chaño riká. E ñañapáchiya
lainchú ritára'kana. Ensuite deux adultes commencèrent à la filtrer, et terminèrent le soir.
157. Nañajicha riká pu'té pa'ukele kuyá chojé, e
nemicha : – Kaja wañapáchiya ajña'ka'pe
la'kana newaká. Ils remplirent quatre grosses Calebasses, et dirent : – Voilà chef, nous avons terminé de préparer la coca.

² Uje (Yuc.). *Huansoco* (Esp.). *Couma macrocarpa*.

³ Le'jépaka (Yuc.). Terme d'un échange constituant l'objectif d'une quête. Gibier d'une chasse (pour un chasseur) ou offrande de coca (pour un être surnaturel) qui permet d'obtenir quelque chose en contrepartie. Ici, le héros compte aller offrir de la coca en échange d'une aide magique pour atteindre ses ennemis.

158. – Je, ke rimíchaka najló.
159. – Chuwa iláma'tajika riká ichilá chojé pu'té.
Rejomi apú chojé wejápaja wajñákalaje riká me'tení lainchú, ke rimíchaka najló.
160. – Ñakeka.
161. Rejomi rimicha :
162. – Chuwa ipichá inayó nojena.
163. – Je, ke nemíchaka.
164. Kaja ne'jichá apitaje une'é chuwa.
165. E kaja na'pichiya, rejomi na'icho a'pitajemi.
E nephicha páchojo.
166. – Yúka'a, nojena, ke rimíchaka.
167. – A'a, newaká, ke nemíchaka rijló.
168. Rejomi riwaka'icha najñaka walaku jakú.
169. E najicha wakakú jakú.
170. E nemicha :
171. – Kaja wajincha walaku jakú newaká, ke nemíchaka.
172. – Ñakeka, ke rimíchaka.
173. Rejomi na'chá nanumá kulí'yá.

174. – Chuwa iwitúka'a majó nojena wajñachi wakakuwá, ke rimíchaka.
175. E kaja najicha nakakuwá.
176. E rimicha najló :
177. – Chúwaja nula'jé kele a'wanachá iwitúka'kare nojló maná puráka'lo i'makáloje wajló ke'iyajupa nakú, ke rimíchaka.
178. Eko ipura'á pajwa'téchaka nojena, ke rimíchaka, nula'káloje a'wa{na}chá, manaloje penaje, nupuráka'lo i'makáloje ke'iyajupá nakú penaje.
179. – Je ! Ñakeka, ke nemíchaka.
180. E kaja rili'chá rimaná. Jenají ke riñapáchiyaka rimané la'kana.
181. E rimicha najló :
182. – Kaja nuweicha ñakeje nakú nojena, ke rimíchaka.
183. chuwa numajika ijló riyukuna, meke ka nuli'chaka ñakeje maná.
184. – Je, ke nemíchaka.
185. – Ñakele nuweicha ñakeja nakú palánija nuweichaka rinakojé, ke rimíchaka.
186. Ñaké numá ijló, nojena, muní wawatá'aje ñakejo rile'jépaka.
187. Apakala i'jñájika nojló a'wa{na}chá witúka'taje, ke ñakela numá ijló. Marí ke nojena, ke rimíchaka najló.
- Bien.
– A présent, remplissez une poterie. Puis, vous verserez le peu qui reste dans une autre pour la mâcher ce soir.
– Bien.
Puis il dit :
– Maintenant allez vous laver, mes frères.
– Bien, dirent-ils.
Et ils allèrent se baigner à la rivière.
Une fois baignés, ils revinrent à la maloca.

– Ça y est, mes frères ?
– Oui, chef.
Alors il les fit se servir en *tucupi*.
Ils mangèrent.
Ils dirent :
– Nous avons mangé, chef.

– Bien.
Ensuite il leur donna à boire de la bière de manioc.
– Maintenant venez vous asseoir, mâchons notre coca.
Ils mâchèrent.
Et il leur dit :
– Maintenant je vais préparer les fruits sauvages pour que nous puissions faire un bal.

C'est pour que vous puissiez parler les uns aux autres que je vais préparer chamaniquement ces fruits, et faire les invitations.
– Bien, dirent-ils.
Il fit les soins chamaniques, et termina vers minuit.
Il leur dit :
– J'ai senti des signes à ce propos, mes frères.
Je vais vous en informer.

– Bien.
– Les signes m'ont paru favorables.

Demain nous le réorienterons vers sa cible.

Et après demain, vous irez descendre les fruits, mes frères.

188. – Ñakeka ke nemíchaka rijló : – D'accord, dirent-ils.
189. – Ñaké numá ijló nowilámiya pheñawa'ní – A vous je vous dis, mes vieux oncles :
eko ijña'ká muní ipatú ijluwa ajñákalaje vous irez chercher de la coca pour mâcher
ke'iyajupaka ja'pí ikakuwá. durant le bal.
190. – Ñakeka ke nemíchaka. – Bien.
191. E muní ke lapiyami kaja ne'jichá uje i'jraje. Le lendemain matin, ils allèrent grimper
les sapotiers.
192. E rili'chá najló ijapukuji cha najló nako Il avait préparé chamaniquement les lieux
piyá yenuya ri'jrakana chaya. pour éviter qu'ils ne chutent.
193. E kaja neji'chá riká. E natuwicha riká kajrú Et ils en descendirent beaucoup.
wani.
194. Rejomi kaja naicha keña'lá rajrú. Ils les empaquetèrent dans leurs hottes de
feuilles.
195. Riká chojé naláma'chiya riká pu'té apú Ils en remplirent ainsi plusieurs.
chojé, apú chojé, ke rejomi.
196. Kaja naphachiya riká aji ke pají chojé. Puis ils les ramenèrent dans la maloca.
197. E kaja nepháchiya páchojo riká. Kajrú Ils arrivèrent en nombre dans la maloca en
ina'ukena íki'runa “je je je” ke criant « je je je ». Puis ils les déposèrent
nawíyo'chiyaka riká. E nepháchiya riká *lapá lapá*.
páchojo lapá lapá.
198. E kaja pají miná ajaláicha kela ra'piya chi Le maître de maloca les remercia (salua)
najwa'té i'michare pura'kajo aú yukupéreji avec des paroles cérémonielles.
aú.
199. E napuri'chó richá rejechami yukupéreji aú. Ils parlèrent rituellement au dessus [des
hottes remplies de fruits].
200. E kaja riñapáchiyaka richá pura'kano. Il termina ces paroles en surplomb⁴, et ils
Rejomi kaja nepo'chá pakú nakú kaicha. relièrent les piliers entre eux avec des
branches.
201. E kaja nácho'chiya uje rinakojé “patú” ke, Ils y adossèrent les hottes remplies de
“patu” ke a'jnawa ke nakúwa'chiyaka uje fruits de sapotier.
pakú nakojé.
202. Rejomi rimicha : Puis il dit :
– Chuwa a'pichiya, nojena. – Maintenant allez vous baigner, mes
frères.
203. Rejomi nephíchaka. E riwaka'icha najñaka Quand ils revinrent, il les fit manger avec
walakú jakú. le *tucupi*.
204. Rejomi nemicha : Puis ils dirent :
– Kaja newaká wajincha walakú jakú. – Ça y est, chef, nous avons mangé.
205. Rejomi na'chá kuli'yá nanuma. On leur servit ensuite la bière de manioc.
206. Rejomi rimicha : Après il dit :
– Chuwa nojena iwitúka'a majó wajñachi – Maintenant mes frères, asseyez-vous,
wakakuwá, nojena, ke rimíchaka. mâchons notre coca.
207. – Je, ñakeka, newaká, ke nemíchaka. – D'accord, chef, dirent-ils.
208. E kaja najjicha nakakuwá, e rimicha : Ils mâchèrent, et il dit :
209. – Nojena. Kaja iwitúka'chiya nojló – Mes frères. Maintenant vous m'avez
a'wanachá, ñakele numá ijló marí ke descendu les fruits comme je vous l'ai

⁴ *Richá pura'kano*. Dialogues cérémoniels. Lit. « Paroles en surplomb ». Paroles cérémonielles prononcées au dessus d'une nourriture offerte en offrande.

- nojena, ke rimíchaka.
210. – Ñakeka, ke nemíchaka.
211. – Ñakele numá ijló, nojena, muní ipatú la'kana i'majika ke'iyajupaka wáke'na penaje.
212. – Ñakeka, ke nemíchaka.
213. – Nuká i'jnájere keke nutelona yukupéra'je muní, ke rimíchaka.
214. Ñakele pa'ukele i'jnájeño kamejeri noje muní ke'iyajupaka wáke'na penaje.
215. – Ñaké.
216. Muní ke ri'jichaka keleruna ritelona yukupéra'je. Pa, nali'chaka ne'chano rapukuna chu neká ta ri'jichá yukupéra'je.
217. E mana'í chiyó riphicha pilá pilá nanaku pají chojé.
218. – Chajaa ! Yukupéra'je, yukupéra'je ! ke rimíchaka.
219. – Je ! Ñakeka, ke pají miná a'jipichaka rijló.
220. E na'chá rijló pe'iyojé eta'pá riyá'koloje richu.
221. Rajaláicha, e rilukúni'cha lichipá.
222. Riká aú rajaláicha.
223. – Ajoo ! Nuteló, ke rimíchaka.
224. – Piká, nuteló ?
225. – A'a, nuká, nuteló.
226. Nuká i'jichari majó iná amákalaje pekowaka teloji wa'té. Aú ñakeji jau chiya nuká majó.
227. Aú pají mina kemicha :
– Palá paja piphíchaka nunaku, iná amákalaje penaje pekowaka !
228. Kaja piphicha nunaku !
229. E kaja riwaka'icha rajñaka walakú jakú.
230. E riñapáchiya walaku jakú ajñakana, ejomi rimicha :
231. – Kaja nuteló, kaja nojicha walaku jakú.
232. – Ñakeka.
233. Rejomi rajíncha kuli'yá rinuma. E ripicha rikakú.
234. Rejomi riyá'chiya rijló ipatú riyukuperichaka riká ri'jnakáloje arápa'je rejó penaje.
235. E rimicha : – Ñakeka nuteló. Meke cha nuphajika pinaku ka'jño ?
236. – Weji ke kala i'majemi piphaje nunaku, nuteló.
- demandé. Je vous en remercie.
- Bien, dirent-ils.
- Demain, mes frères, il s'agira de préparer la coca pour les compagnons du bal.
- D'accord.
- Pendant ce temps, j'irai faire les invitations formelles.
- Et quatre d'entre vous irons tuer du gibier pour la cérémonie.
- Bien.
- Le lendemain, il alla inviter ses non parents, ceux qui se moquaient de lui.
- Soudain, il les surprit dans la maloca.
- Eh là ! Invitation, invitation ! dit-il.
- Très bien ! répliqua le maître de maloca.
- Ils lui donnèrent un siège pour s'asseoir parmi eux.
- Il le salua et lui alluma un cigare rituel. C'est avec ça qu'il engagea les paroles.
- Tiens ! Mon non parent.
- Te voici donc !
- Oui, c'est moi, mon non parent.
- Je suis venu pour que nous puissions nous entretenir. Voilà pourquoi je suis là.
- Le maître de maloca lui répondit :
– C'est bien d'être venu, que l'on puisse se voir !
Maintenant, tu es venu me trouver !
Il l'invita à prendre la sauce *tucupi*.
Quand il termina, il dit :
- J'ai terminé, mon non parent.
- Bien.
- Ensuite le maître de maloca lui fit boire de la bière de manioc. Puis il lui servit la coca.
- Alors le visiteur lui offrit sa coca et l'invita rituellement à aller danser chez lui.
- Il répondit : – D'accord, mon non parent.
Quand devrais-je arriver chez toi ?
– Tu viendras dans trois jours, mon non parent.

237. – Ñakeka.
238. Rejomi rimicha riyukuno yukupéreji aú.
239. Rejomi ripi'chó.
240. Eyá kele riyukuperichaje wá'icha rejénajlo najñákaloje nakakuwá lainchu.
241. Re rimicha : – Kaja nuteló i'michá nuyukupéra'je we'jnakáloje riñakaré chu arápa'je.
242. Ñakele numá ijló iña'káloje ilajo'wá.

243. – Ñakeka, ke nemíchaka.
244. E nemicha rijló : – Na chi warápa'je rejó rimaká rinaku.
245. Aú rimicha : – Unká kalé warápa'je yuchapane we'jnaje arápa'je.
246. – Je, ke nemíchaka.
247. – Ñakele nuká la'jere ipatú muní walijímakana wa'té
248. Eko ijña'á lajo'waji wajló.

249. – Je, ke nemíchaka.
250. E kaja muní ke ne'jichá lajo'waji ña'kaje eja'wá e'iyajé.
251. E kaja waja nephicha. Lainchu lajo'waji ña'jemi nephicha.
252. Kajrú naji'chaka riká.
253. Rejomi nali'chá ipatú pajñakani lainchu.
254. E lapichami nañapáchiya ipatú jenaji ke.
255. E kaja waja nawatáni'cha.
256. Rejomi najme'chiya. E rimicha :
– Chúwaja imakára'je ilajo'wá. Rejomi ila'jé riká.
257. Riká nakuta we'majé chúwaja.

258. Kaja muní we'jnájika arápa'je.
259. Ñakele inaana i'jnéjeño kera'jmá ña'jé wajló wapitákaloje riká penaje.

260. – Ñakeka, ke nemíchaka. Riká nakú we'majé chúwaja.
261. Ñakele napona ke i'mare nayukupéra'je. Riká nakú kaja ne'michá napona ke kajae rimicha riyajálojlo, Jema Itujlo :
262. – Eko pijí'chá para'pá riyá'á lichi paná
- Bien.
Enfin, il annonça rituellement son départ.
Et il rentra.
Alors celui qu'il avait invité appela ses frères pour mâcher la coca le soir.
Il dit : – Mon non parent est venu m'inviter pour que nous allions danser chez lui.
Donc je vous avise pour que vous alliez chercher vos écorces.
– D'accord.
Ils dirent : – Qu'as-t-il dit que nous y danserons ?
Il répondit : – Ce ne sera qu'un bal de fruits de sapotiers.
– Bien.
– Moi, je préparerai la coca avec les jeunes.
Donc vous ramènerez des écorces pour nous.
– Bien, dirent-ils.
Le lendemain, ils allèrent chercher des écorces en forêt.
Ils en trouvèrent, et revinrent l'après-midi.
Ils en amenèrent beaucoup.
Et ils firent la coca qu'ils allaient apporter.
Ils terminèrent le soir vers minuit.
Enfin, ils se couchèrent.
Après, ils se levèrent. Et il dit :
– Vous allez sécher les écorces. Puis vous les préparerez.
C'est cela que nous allons faire aujourd'hui.
Demain, nous irons danser.
Les femmes, quand à elles, iront prendre des plantes *kera'jmá* pour que l'on puisse les tremper [pour préparer la peinture corporelle].⁵
– D'accord, dirent-elles. Nous partons tout de suite.
Et pendant qu'ils préparaient leurs ornements pour son invitation, il [le maître de maloca invitant] avait dit à sa femme, la Fille du Tapir :
– Vas demander à ton père qu'il m'envoie

⁵ **Kera'jmá** (Yuc.). *Ludwigia* sp. (Sc.). Peinture corporelle obtenue à partir de la macération des feuilles d'une plante aquatique herbacée, de couleur violet foncé, rouge foncé ou brun.

- riwakára'kaloje riká nojló penaje, no'kaloje riká lichipa chojé penaje.
263. – Je ! ke rumichaka.
264. E ru'jichá rora'pá ejo. Iphíchari rinaku, jema nakú. E rajaláicha ruka.
265. – Nutu, piká ?
266. – A'a, pa'yú. Majó riwakári'cha nuká nakari piwakára'kaloje lichí paná rijló po'keja michi.
267. – Ñakeka, ke rimíchaka.
268. E kajrú ríle'jé lichí paná kuwi'charo po'keja. Riká nayá riji'chá iyamá po'kana.
269. – Marí piña'á nulakéjnojlo .
270. – Je ! ke rumichaka.
271. Rejomi kaja rupi'chó. E ruphicha ruyajná nakú.
272. – Yúka'a ? ke rimíchaka rojlo.
273. – A'a. Marí pa'yú wakári'cha pijló lichí paná.
274. – Pa'á majó riká.
275. E ro'chá rijló riká.
276. E ri'jichá riká e riyaká'icho ta richaje.
277. Pa, ramákalaje riká wani, riká riwaka'ichaje, amíchari unká riká wani kalé ri'michaka, lichí paná wani ri'michaka.
278. E rimicha rojlo :
– Unká marí kalé nuwata.
279. Eko pipa'chiya para'pajlo riká. Eko riwakára're ríle'jó wani lichí pana !
280. Rewíña'takaloje ritelona jemawa penaje neká nala'á kalé ne'chano rapuna chu i'maká !
281. E kaja ru'jichá piño ripa'taje. E rajaláicha ruka.
282. – Nutu piká ?
283. – A'a, nuká pa'yú, ke.
284. – Meke ?
285. – Unká pa'yú. Marí lichí paná riwaka'icha nupa'taka pijló.
286. – Naje ?
287. Unká marí kalé riwata. Riwata pile'jó lichí paná ke rimicha.
288. – Ay ! ke rimíchaka.
289. E riyu {r} icho rejechami.
- ses feuilles de tabac pour que je puisse offrir le cigare cérémoniel.
- Bien.
- Et elle alla chez son père, le Tapir. Elle arriva et il la salua.
- C'est toi, ma fille ?
- Oui, papa. Il m'a fait venir ici pour que tu lui envoies tes feuilles de tabac, celles qui sont attachées et séchées.⁶
- Bien.
- Il avait beaucoup de feuilles de tabac séchées. Il alla en décrocher deux rouleaux.
- Amène cela à mon gendre.
- Bien.
- Puis elle rentra. Elle arriva auprès de son mari.
- Ça y est ? dit-il.
- Oui. Voici les feuilles de tabac que mon père t'envoie.
- Fais voir.
- Et elle lui donna.
- Il les prit et les regarda.
- Mais il eut beau regarder, il vit que ce n'était pas vraiment ce qu'il avait demandé ; ce n'était que de simples feuilles de tabac.
- Il lui dit alors :
- Ce n'est pas ça que je veux.
- Vas les rendre à ton père. Qu'il m'envoie plutôt les siennes, ses vraies feuilles à lui ! C'était pour transformer ses non parents en tapir, ceux qui s'étaient moqué de lui !
- Ensuite elle retourna les rendre à son père.
- Il la salua :
- C'est toi, ma fille ?
- Oui, papa.
- Quoi [ça ne va pas] ?
- Non, papa. Il m'envoie te rendre ces feuilles.
- Pourquoi ?
- Ce n'est pas celles-là qu'il veut, mais les tiennes.
- Ah ! cria-t-il.
- Et il se fâcha.

⁶ Les feuilles de tabac se gardent en étant attachées en rouleaux, puis séchées en bas de la toiture de feuille au dessus d'une platine servant à griller la coca.

290. – Na penaje rila'á ilé ke ? Unká ilé ke rila'káloje kalé nuwakára'a piká richaje ! ke rimíchaka rojlo.
291. E rimicha piño :
– Ñakele numá i'maká rilamá'akaloje rejena ilewa pipalamané penaje. Unká rikejá'akaloje nule'jó lichí nuwakára'a piká richajo, ke rimíchaka ritujlo.
292. Aú rumicha : – Unká pa'yú. Palá wani rimíchaka pinaku piwakára'akaloje riká rijló penaje !
293. E kaja riyuricho ta.
294. Aú rimicha : – Ñakeka, ke rimíchaka. Eko nuwakára'a riká rijló rilamá'akaloje rejena ripalamane ! ke rimíchaka.
295. Rejomi riji'chá rikujuý le'jé lichí pechu.
296. E ripili'chá riká patá, kaja paná ajmi'takejami, ke ripili'chaka riká.
297. E kaja rimicha :
– Ilé nuwakári'cha nulakéjnojlo.
298. Eko ilé riwátakarena iphajika pají nakojé ee na'jé najló a'jnejí. Rejomi kaja nephaje páchojo. E kaja riwicho'jé riká ra'káloje lichipá e'iyajé riká.
299. E riñapátajika riphilakana ejomi, kaja riwijo'taje neká rau piyukeja, rejomi riwijo'taje pachuyajena rau rejena riyoroje riká.
300. E kaja unká rilukúna'laje lichipa rejechami, rejomi kaja narápa'je yuchapane.
301. E kaja jupichami riwijo'taje piño neká rau.
302. Kaja riká wa'té wijo'jere riká, kaja waja wátakana nayana pheñawa'ní lawichú ra'rona naweicha najló unká paala.
303. Aú reyaja napi'chó nañakaré ejo.
304. E ñaké ri'michaka. Narápi'chaka ee unká chiyó rikeño'ó lichipa pila'kana.
305. E ne'iyajena pi'chaño wakapeyaja unká paala nanaku ji'chako aú.
306. Kaja narápi'cha. Kajrú ne'richaka uje.
- C'est pour quoi faire ? Ce n'était pas pour qu'il fasse ça que je t'ai envoyé le trouver !
Et il ajouta :
– J'avais dis qu'il prenne garde à ses frères avec toi ! Je ne t'ai pas envoyé le voir pour qu'il me demande mon propre tabac !
Et elle répondit :
– Non papa. Il m'a vraiment bien dit que tu lui envoies !
Alors il devint furieux.
Il dit : – D'accord. Je vais donc lui envoyer ! Avec ça, il va bien les arranger ses frères !
Alors il prit le tabac spirituel de son fémur. Il le roula bien et l'attacha comme des feuilles séchées.
Puis il dit :
– Voilà ce que j'envoie à mon gendre.
Quand ceux qu'il attend arriveront dans la maloca, il leur donnera la nourriture. C'est seulement une fois qu'ils seront entrés dans la maloca, qu'il détachera les feuilles pour les mettre dans un cigare.
Après les avoir enroulées [dans une écorce], il fera fumer tout le monde, tout ceux qui sont dans la maloca, y compris ses frères.
Lorsque le cigare ne sera plus allumé, ils danseront le *yuchapane* (danse des fruits de sapotier).
Plus tard, il les fera fumer à nouveau.
Quand ils l'auront fumé, on attendra encore les vieux chamanes, mais ceux-ci se seront aperçus que quelque chose ne va pas.
Alors ils repartiront chez eux.
Et il en fût ainsi. Ils dansèrent, avant que ceux-là ne commencent à fumer le cigare. Restés à l'extérieur de la maloca, certains étaient rentrés parce qu'ils avaient pressentis un signe de mauvaise augure. Ils dansèrent, et burent beaucoup de [jus fermenté de] sapotier.



- Ricamoótaca neeo,
imaca, Rejena, piyuqueja
Ritelona Riyucupera'a-
imaca
Riquejara. Riyanaju
hija titejo huani
Jieni imaca. Rica
Pihuacatara. Jacana
Jienipa penaje.
Rica Au Rilyarara.
nema'ca piyuqueja
rica. Au nehuiña'o
Jemana. Penaje
iná metaca chojona

307. Kajawa ta yewichaja natajnáchiyaka yuchapane arápa'kana, kaja yewichaja najme'chíyaka, e kele yale ja'á i'jwí choropi ja'chó te'rí e'iyajé « te » ke « te » ke ra'chako ri'jwí chopi ja'chako.
308. E rakúwi'cho “kuwani” riya'kaloje ri'jwí choropi. Eja riweichó jemá penaje “ta'ji” wa'tó rapona ke paji' mina jewi'charo.
309. E kaja yale ja'á kemicha : “cho cho cho”. “Meke wali'chako ?” Kaja rewí'chó jemá penaje aú rimicha napura'kó chu ña'áke.
310. Aú paji' mina a'jipichá rijló ñaké kaja rapona ke rewí'chako jema penaje.
311. E kaja newi'chó piyukeja pachujena wa'tó.
312. E kaja nakeño'chá páchuwa chiruka'kaje.
313. Nakeño'chá ichí kaje majáka'takana páchuya piyuke.
314. Eyá keleruna, pa napi'chako ripili'chaka lichipá ee neká jewi'chaño jupichami nañakaré chu. E napi'chó rejó piño nañatewa penaja.
315. Eyá ajopana pi'chaño wakapeya neká unká jewíña'lachoña jema penaje.
316. Kaja waja nachiruki'chá paji' nakuwá. Pa wátakana pa'kó ke.

Quand ils eurent bientôt terminé la danse de *yuchapane*, juste avant le lever du jour, les plumes de toucan du chanteur principal tombèrent de ses oreilles.

Il se pencha pour se les remettre, et se convertit en tapir tout comme le maître de maloca.

Le chanteur cria alors : « Cho cho cho ». Ce qui voulait dire dans la langue des tapirs : « Que nous arrive-t-il ? »

Le maître de maloca lui répondit de la même manière.

Et tous les gens de la maloca se transformèrent également.

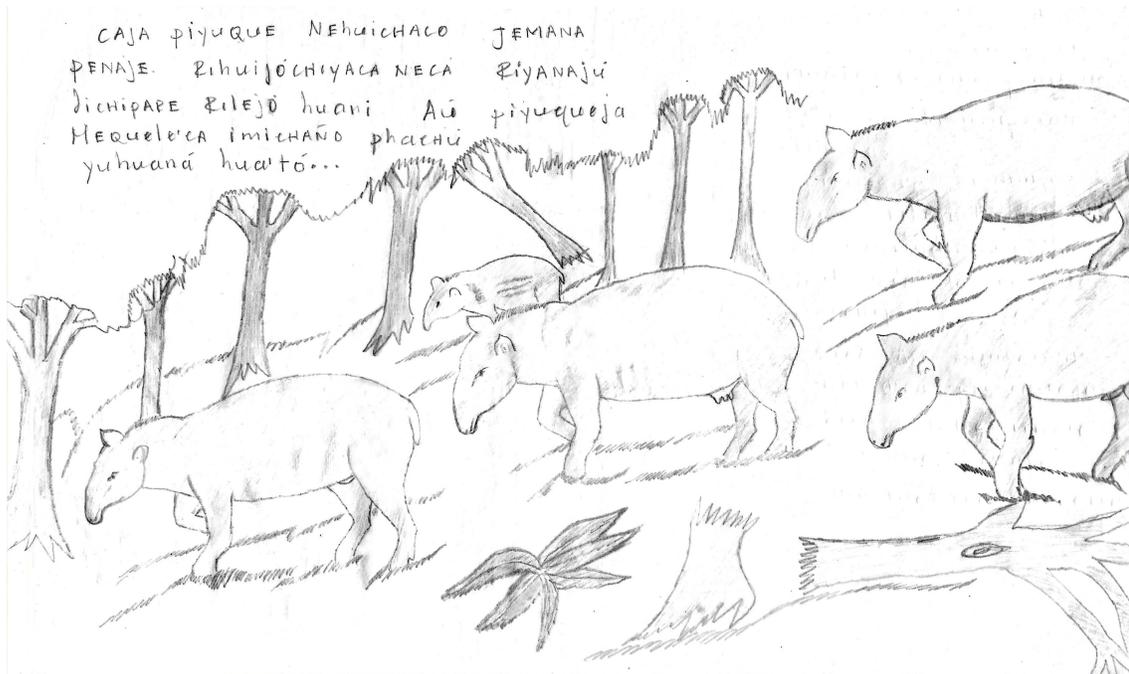
Ils commencèrent à tourner dans toute la maloca.

Ils se mirent à fracasser toutes les poteries sur leur passage.

Certains étaient rentrés après avoir fumé le cigare et se transformèrent chez eux.

Les autres, ceux qui rentrèrent après être restés à l'extérieur ne se transformèrent pas en tapir.

Après avoir bien tourné dans la maloca, les danseurs se préparèrent à partir.



317. Kaja pají mina i'jnachíyari neká ja'pejé riyajalo i'michá. E kaja nelo'chiyó ají ke riyana'jó ejo, jema ejo. Alors le maître de maloca emmena tout le monde avec sa femme chez son beau-père tapir.
318. E kaja waja nephicha rejó. Ils finirent par arriver là-bas.
319. E ramicha neká waicha pajluwaja wátakaja ke ñó'opeka. Le beau-père vit arriver une foule immense.
320. E nephicha "chirí chirí" páchoje, jema ñakaré chojé. Puis ils entrèrent dans la maloca du tapir.
321. Aú rimicha :
– Ay ! ke. Na penaje pi'jné majó ? Ñaké nuwakára'ka nutu ka'jné pichaje pilamá'akaloje pejena rupalamane ? Alors il s'écria :
– Ah ! Que viens-tu faire ici ? Etait-ce pour cela que je t'ai envoyé ma fille ? Tu devais t'occuper de tes frères !
322. Unká pecho'kóloje kalé majó penaje ! Ce n'était pas pour que tu coures jusqu'ici !
323. Aú rimicha :
– Unká nuyana'jú ! Weká i'jnaño majó we'makaloje pijwa'té penaje. Il répondit :
– Non, beau-père ! Nous sommes venus vivre avec toi.
324. – Ñakeka, ke. Eko pi'má maere !
325. Nuká ku i'jné maáreya. – Bon. Eh bien reste donc !
326. Aú rimicha : – Chuwa we'jnéjika maáreya nojena, ke rimíchaka. Mais c'est moi qui m'en vais !
327. – Ñakeka, ke nemíchaka. Alors il dit :
– Nous allons repartir mes frères.
328. E naláma'chiya nanani kiñaja "kayá kayá" ke. – D'accord, dirent-ils.
Et ils rangèrent rapidement leurs affaires.
329. Kaja rikaja ne'jichá "chirí chirí".
330. E kaja nayuricho jemana ñakaré michú. Puis ils sortirent.
331. E kaja ikaja ne'richá mawari jemana i'rakala. Najmere ri'michaka riká ne'richaka. Ils laissèrent la maloca des tapirs.
Et ils allèrent boire dans une saline la boisson [l'alcool] des tapirs. C'était leur abreuvoir.

332. Eyá ne'richá riká makajwátakanaru. Mais ils la burent sans aucune protection chamanique.
333. Kaja ina'uké penájemina ne'michaka áu puini najló ta ri'michaka. Comme ils avaient été humains, cela fut pour eux un poison.⁷
334. E kaja nataji'chá rinaku, apu piño, apu piño, ke. Ils en mouraient les uns après les autres.
335. a'jné piyuke natajichako eje. Kajrú namaji'chako rejechami. Ils finirent par tous en mourir, et pourrissent en grand nombre.
336. Eyá kele jema nachaná riyajálomi, unká rutajalacha. Seule la sœur des tapirs, sa veuve, resta en vie.
337. Rejena riyukuna tajnó. C'est ici que l'histoire se termine.

⁷ Les salines sont des sources de sels minéraux pour les tapirs et autres animaux de la forêt, mais les Yucuna disent qu'elles sont de véritables poisons pour les humains.